



Très chère
Mathilde
d' Israel Horovitz

mise en scène de **Daniel Roussel**

traduction de Michèle Fitoussi

en collaboration avec The Leanor and Alvin Segal Theatre

DUCEPPE

DU 6 SEPTEMBRE AU 14 OCTOBRE



Théâtre Jean-Duceppe
Place des Arts
Québec



TV Avec vous au théâtre

P TVA

QUÉBECOR MEDIA
tva.canoe.com

LES MIRAGES DE LA VIE

Quand on a 92 ans comme Mathilde, quand on vit depuis plusieurs années dans un univers clos, on peut facilement entretenir l'illusion que rien ne saurait venir troubler notre quiétude, même si celle-ci n'est qu'apparente.

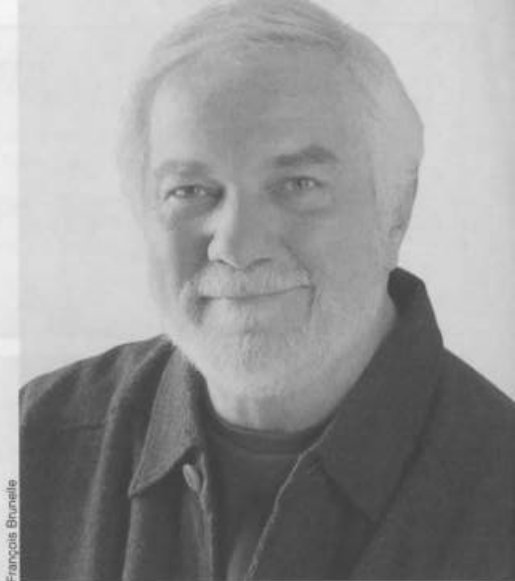
Mais le théâtre est avant tout bouleversement, choc, affrontement, antagonisme, opposition. Et c'est par ce truchement qu'il nous révèle le caractère des personnages qu'il met en scène, leurs émotions, leurs raisons d'être, leurs mobiles et, plus profondément encore, leurs secrets. Et c'est en ce sens que j'accorde à Israel Horovitz une parenté dramatique avec Arthur Miller. Le théâtre de Miller s'ouvre presque toujours sur un quotidien routinier qui confine à la

platitude de la vie de chaque jour, de cette existence ordinaire que rien ne vient troubler. Mais... La vie humaine n'est jamais aussi simple. Notre présent est tributaire de notre passé. Nous vivons dans l'oubli de nos métamorphoses mais, tôt ou tard, les secrets enfouis, les actions dissimulées surgissent de ce passé qu'on croyait enterré à jamais et bouleversent notre vie.

Avec *Très chère Mathilde*, Israel Horovitz a réussi ce tour de force. Il met en scène trois personnages attachants qui découvrent en une seule semaine que tout dans la vie peut changer radicalement au fur et à mesure que les secrets sont dévoilés.

Je remercie de tout cœur Daniel Roussel, Béatrice Picard, Marthe Turgeon et Bruce Dinsmore pour tant de talent, ainsi que le Leonor and Alvin Segal Theatre pour sa précieuse collaboration.

Bon théâtre !



François Brunelle

Michel Dumont

Venez nous visiter: www.duceppe.com

Inscrivez-vous en ligne afin de connaître les dernières nouvelles et savoir ce qui se prépare.
Rendez-vous sur notre page d'accueil et cliquez sur le bouton Info-Duceppe.



attitude jazz
couleurjazz.com

**couleur
JAZZ
91.9**

Du 26 septembre au 28 octobre 2006

Hydro
Québec
PRÉSENTE

**Au retour
des OIES
blanches**

Une pièce de Marcel Dubé
Mise en scène de Louise Marleau

Distribution
Marie-France Lambert, Jean Marchand, Catherine Renaud, Catherine Bégin
Étienne Pilon, Agathe Lanctôt, Hugo Massicotte, Marie-Claude Garneau

Concepteurs Jean Bard, Matthieu Larivée, Maryse Bienvenu, Alain Jenkins
Assistance à la mise en scène Geneviève Lagacé

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Billetterie 514.844.1793
rideauvert.qc.ca

QUEBECOR INC.
PARTENAIRE PRINCIPAL

**C'EST LA CRÉATIVITÉ ET LE TALENT D'ICI.
ET C'EST VOTRE MONDE, MAINTENANT.**

ROGERS
SANS-FIL
Votre monde. Maintenant.

4 COMPAGNIE JEAN DUCEPPE / Saison 2006-2007

Certains destins surprennent par les valeurs dramatiques qu'ils cachent.

Dans cette pièce d'Israel Horovitz, c'est aussi dans un choc des cultures que réside la valeur dramatique ajoutée.

Un Américain vient chercher à Paris un héritage qui cache un véritable trésor.

Encore faut-il être au rendez-vous de son destin pour savoir où est le trésor caché !

Il y a des gagnants et des perdants dans la vie, certaines évidences nous le font cruellement sentir.

Et puis il arrive qu'en croyant avoir tout perdu hors l'espoir, une lumière se présente !

Il faut le savoir, y croire, et peut-être pourra-t-on l'apercevoir !

Mathilde, Chloé, Mathias sont liés par une histoire d'amour !

Le destin en tisse une autre en héritage. Mais qui tire les ficelles ? Qui manipule le sens de l'héritage ? Dans quel but ?

Deux perdants pourraient-ils transformer leurs destins en découvrant l'effet miroir d'une rencontre ?

Je viens de monter cette pièce, dans sa langue originale, l'anglais, au Leonor and Alvin Segal Theatre, au printemps dernier.

L'opportunité de la monter dans la langue du lieu dramatique où elle se déroule est aussi un cadeau caché.

Car la traduction française de Michèle Fitoussi est beaucoup plus qu'un passeport linguistique, c'est une transposition musicale et culturelle.

Béatrice Picard et Marthe Turgeon, qui ont créé la pièce à Montréal dans sa langue d'origine, font elles aussi le voyage vers un autre exotisme culturel. Le rôle de l'Américain devait, pour trouver sa juste musique, être tenu par un comédien anglophone maîtrisant le français, et c'est ainsi que Bruce Dinsmore devient Mathias dans cette production.

Et comme je ne souhaite surtout pas faire un « copier-coller » de ma création, c'est en regardant MY OLD LADY comme une pièce originale française que je peux entrer par une autre porte dans la création de TRÈS CHÈRE MATHILDE !


Merci à tous les créateurs de cette collaboration artistique pour leur complicité talentueuse dans cette aventure.

Francesca Avanzini



Daniel Roussel

TRÈS CHÈRE MATHILDE / septembre-octobre 2006 5



... bon spectacle

GEORGES LAOUN OPTICIEN

4012 SAINT-DENIS | 844.1919 1368 SHERBROOKE OUEST | 985.0015

Restaurant Le Piémontais


Cuisine italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.
Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

Un rendez-vous avant comme après... le spectacle!





VÉZINA


Vézina, Dufault
Cabinet de services financiers

4374, avenue Pierre-De Coubertin * bureau 220 * Montréal (Québec) * H1V 1A6

T 514 253-5221 * F 514 253-4453 * www.vezinadufault.com



La passion de bien faire

Raymond Chabot
Grant Thornton 

rcgt.com

6 COMPAGNIE JEAN DUCEPPE / Saison 2006-2007

Né à Wakefield au Massachusetts en 1939, Israel Horovitz est sans contredit l'un des auteurs dramatiques américains les plus prolifiques et les plus talentueux de notre temps. Sa carrière est jalonnée de plus de 50 pièces de théâtre qui ont été traduites en une trentaine de langues et jouées à travers le monde, et de nombreux scénarios pour le cinéma et la télévision.

« À 13 ans, se rappelle l'auteur, j'avais écrit un roman intitulé *Steinberg, Sex, and the Saint*. Je l'ai envoyé à un éditeur de New York et j'ai reçu par la suite une lettre de refus de la part d'un jeune homme qui y occupait un emploi d'été à lire des manuscrits. Il ne savait pas que je n'avais que 13 ans. Ce fut le refus le moins gentil que j'ai essuyé. Convaincu que j'avais échoué dans mon désir d'écrire de la fiction, j'ai alors écrit une pièce de théâtre. *The Comeback* a été produit à Boston et j'y interprétais un personnage. J'avais alors 17 ans et je me souviens que lors de la première, personne ne s'est écrié « c'est une bonne pièce », mais plusieurs ont déclaré « c'est une pièce » et je me suis dit d'accord, excellent, j'ai écrit une pièce, donc je suis un dramaturge, je sais qui je suis. Et depuis, je n'ai plus jamais regardé en arrière. »

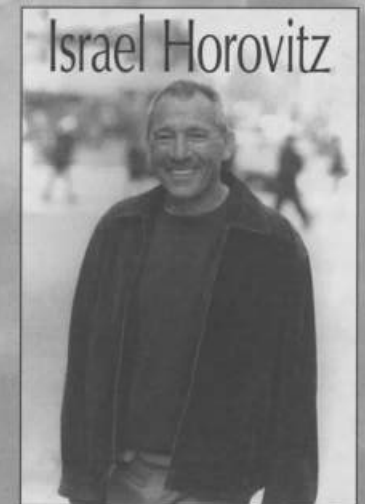
De 1961 à 1963, Israel Horovitz étudie à la Royal Academy of Dramatic Art. En 1965, il est à Londres en tant qu'auteur en résidence à la Royal Shakespeare Company. En 1967, il débute à New York et connaît un immense succès avec quatre pièces créées en six mois : *The Indian Wants The Bronx* avec Al Pacino, *It's Called The Sugar Plum* avec Marsha Mason, *Rats* avec Scott Glenn et *Line* avec Richard Dreyfuss lors de la création à New York (soulignons que cette pièce tient l'affiche « off-Broadway » depuis vingt-cinq ans). Parmi ses autres pièces, notons ce cycle situé dans le Massachusetts : *Hopscotch*, *Stage Directions*, *The 75th*, *Alfred The Great*, *Our Father's Failing*, *Alfred Dies* et *Spared*. En 2002, sa pièce *My Old Lady* (*Très chère Mathilde*) est créée au Gloucester Stage Company, avant d'être présentée à New York, au Promenade Theatre, quelques mois plus tard.

Pour le cinéma, Horovitz a rédigé entre autres *The Strawberry Statement*, qui a remporté le prix du Jury au Festival de Cannes en 1974, *Author!* *Author!*, en 1985, qui mettait en vedette Al

Pacino et *A Man in Love* en 1987. Au cours des dernières années, il a écrit une nouvelle version de *A Star Is Born* de même que *Sunshine*, qui lui a valu l'European Academy Award pour le meilleur scénario. Il travaille actuellement à l'adaptation pour le cinéma de sa pièce *Park Your Car In Harvard Yard* que la Compagnie Jean Duceppe présentait au cours de la saison 1991-1992 sous le titre *L'Examen de passage*, dans une mise en scène de René Richard Cyr et mettant en vedette Rita Lafontaine et Guy Provost.

Israel Horovitz est le fondateur et le directeur artistique de la Gloucester Stage Company et du New York Playwrights Lab, membre fondateur de la O'Neill Memorial Theatre Foundation, membre de l'Actors Studio et du New Dramatists Committee. Détenteur d'une maîtrise en littérature de la City University of New York et d'un doctorat honorifique du Salem State College (Massachusetts), il a été professeur à la City University of New York, à l'Université de New York et à la Brandeis University.

Parmi les nombreux prix et distinctions qui lui ont été décernés, notons deux OBIE Awards, un Emmy Award, le Drama Desk Award, un prix en littérature décerné par l'American Academy of Arts and Letters, et l'Elliot Norton Prize.



TRÈS CHÈRE MATHILDE / septembre-octobre 2006 7

Libre échange

Jeudi 19 h Dès le 14 septembre

Magazine culturel animé
par Suzanne Lévesque.



telequebec.tv

CBS
AFFICHAGE

Toujours présent

www.cbsaffichage.ca



Chez nous, vous êtes aux premières loges.

HOTEL LE GERMAIN
www.hotelboutique.com 514.849.2050



8 COMPAGNIE JEAN DUCEPPE / Saison 2006-2007.

Comédien, metteur en scène, professeur de théâtre, réalisateur, Daniel Roussel s'est signalé partout où il est passé. Quand ses amis parlent de lui, ils soulignent avec emphase son enthousiasme pour la vie sous tous ses aspects, sa méticulosité jusqu'à la perfection dans les grandes comme dans les petites choses de la vie, et sa profonde sincérité en amitié.

Daniel Roussel est un homme heureux. Il ne s'agit pas d'un bonheur qui fait des vagues et qui éclabousse. Plutôt un bonheur intérieur, qui vient avec le temps, avec le plaisir du travail qu'on aime et qu'on fait bien, avec l'expérience de la vie aussi, avec la soif d'apprendre sans cesse, qui vient avec la curiosité. Toutes choses qui forgent des balises, des repères, plutôt que des certitudes.

Né à Paris, où il habite jusqu'au moment où il fait son service militaire, Daniel Roussel a 14 ans lorsqu'il voit le film *Si Versailles m'était conté* de Sacha Guitry. Admiratif devant le jeu des comédiens, littéralement ébloui par la production, il se dit en lui-même « Voilà ce que je veux faire! ». Ce rêve, il va le réaliser. Mais comme rien ne vient jamais tout seul, il prend les moyens pour y parvenir. Pendant ses études, il suit en parallèle des cours de théâtre dans un conservatoire municipal. Plus tard, il étudie au Centre national d'art dramatique. Après son service militaire, il peut enfin pratiquer son métier de comédien et, bientôt, il devient également assistant à la mise en scène. « Je ne suis pas homme à suivre un plan de carrière, souligne-t-il. Je préfère penser qu'il y a toujours un effet d'entraînement du fait de la disponibilité et du désir des autres. »

Ce désir des autres, cette disponibilité, la tentation de l'aventure qui permet de partir à sa propre découverte, tout cela va favoriser sa venue à Montréal. Mais pas avant d'avoir fait le tour du monde. En 1966, en effet, il fait partie d'une grande tournée qui va le mener entre

autres en Amérique du Sud, en Russie et au Moyen-Orient. En 1967, le voilà à Montréal, pendant l'exposition universelle, alors qu'il joue dans une pièce de théâtre présentée au pavillon de la France. « C'est un moment charnière pour moi », avoue-t-il. Il s'installe, va voir tout ce qui se fait en théâtre à Montréal, tisse un précieux réseau de connaissances, suit des cours de réalisation et de production télévisuelles à l'Université de New York... et va où la vie le mène.

En 1970, il joue au Rideau Vert. L'année suivante, il signe sa première mise en scène. Près de quarante ans plus tard, Daniel Roussel en a signé plus de 80 autres, tant ici qu'en France, lui qui fait régulièrement la navette entre le pays qui l'a vu naître et sa terre d'adoption. On lui doit de nombreuses réussites, dont *P'pa*, *Giri Game*, *Ciel de lit*, *Bonne nuit m'man*, *En première page*, *Mort accidentelle d'un anarchiste*, *Délicate Balance* et *C'est ma vie* chez Duceppe.

Daniel Roussel pose toujours un regard fasciné sur la vie. « Je veux être heureux au moment où je le suis et ne pas regretter de ne pas l'avoir été la veille », conclut-il.



Francesca Avanzinelli

Daniel Roussel



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier. Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent comptant seulement. BILLETS EN NOMBRE LIMITÉ. Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.



Chef de file des services de communication

www.mci.com/ca

The Leonor and Alvin Segal Theatre

Nous visons à produire, pour chaque personne, tant sur la scène que dans l'assistance, des moments et des souvenirs comme ceux qui ont éveillé et qui continuent d'alimenter notre passion pour le théâtre.

Directrice artistique Bryna Wasserman Directeur administratif Barry Taggart
Producteur Paul B. Flicker Directeur, Marketing et Communications Ben Gonshor
Directrice des ventes Shirley Gonshor Directeur technique Rob Denton
Gérante du guichet Deirdre Fitzsimons Superviseuse de salle Katherine Candib

Veillez vous joindre à nous pour la saison 2006-2007 de
Théâtre de Première Classe

Fallen Angels
The Satchmo Suite
Amanda Plummer dans Shakespeare for My Father
I Am My Own Wife
Amadeus

Le Théâtre Yiddish Dora Wasserman présente
Those Were The Days

Équipe de production lors de la présentation de la pièce *My Old Lady (Très chère Mathilde)*
au Leonor and Alvin Segal Theatre, du 23 avril au 14 mai 2006 :

Directeur de production Dave Surette Attachée de presse Janis Kirshner
Apprentie régisseuse Vivian Dohle Maquillage Diane Lapointe
Chef électricien/opérateur de la console d'éclairage Josh Lamb Technicien du son Kevin Tighe
Montage et démontage des décors Scott Drysdale, Louis Fredette,
Josh Lamb, Jesse Lund, Kyle Sutherland

The Leonor and Alvin Segal Theatre
5170, chemin de la Côte-Sainte-Catherine, Montréal (Québec), H3W 1M7
514 739-2301 theatre@saidyebrofman.org www.saidyebrofman.org

Très chère Mathilde

En collaboration avec
The Leonor and Alvin Segal Theatre
d'**Israel Horovitz**
Mise en scène de **Daniel Roussel**
Traduction de **Michèle Fitoussi**

DISTRIBUTION

Béatrice Picard	Mathilde Giffard
Marthe Turgeon	Chloé Giffard
Bruce Dinsmore	Mathias Gold
Décor	John C. Dinning
Costumes	François Barbeau
assisté de	Valérie Lévesque
Éclairages	Claude Accolas
Musique	Christian Thomas
Accessoires	Normand Blais
Maquillages	François Cyr
Perruques	Carol Gagné
Assistance à la mise en scène et direction de plateau	Elaine Normandeau

Cette pièce contemporaine se déroule dans un appartement parisien sur une période d'une semaine.

ACTE 1

Scène 1 : le lundi matin
Scène 2 : le mardi matin
Scène 3 : le mardi soir
Scène 4 : le mercredi après-midi
Scène 5 : le jeudi après-midi

ACTE 2

Scène 1 : tard le jeudi soir
Scène 2 : le vendredi soir
Scène 3 : le samedi après-midi
Scène 4 : plus tard, le samedi
Scène 5 : le dimanche, avant l'aube

Il y aura un entracte de 20 minutes.

Une soirée-rencontre suivra la représentation du vendredi 22 septembre.

LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE REMERCIÉ SES PARTENAIRES



LA PRESSE



CBS
AFFICHAGE



LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE EST SUBVENTIONNÉE PAR :



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage

ÉQUIPE DE PRODUCTION

ADJOINTE À LA PRODUCTION

Kareen Houde

DÉCOR chef menuisier chef soudeur menuiserie

Productions Yves Nicol inc.
Benoît Frenière
René Ross
Denis LaFrance, Estaban Milan
Patrick Perrin, Laurent Rivard
Luc Bérubé

soudure

PEINTURE DU DÉCOR

Longue-Vue,
Peinture scénique inc.
Jo-Anne Vezina

COSTUMES

coupe couture

Françine Leboeuf
Patricia Plamondon
Saadia Shanti
Jacqueline Rousseau
Thérèse Vegiard

patine chapeaux

BANDE SONORE

saxophone
bandonéon -
accordéon bayan
percussions
violoncelle
piano
mixage de la musique

Jocelyn Auger

Vladimir Sirorov
Michel Dupire
Mélisande Corriveau
Christian Thomas
Jocelyn Auger et
Christian Thomas
Studio Octoma

2^e assistante à la mise en scène

Merissa Tordjman

ASSISTANT AU MONTAGE

Marc Jérôme

ASSISTANT À LA PRODUCTION

François Fayad

TRANSPORT

Raymond Tremblay

AFFICHE

Locomotive

PHOTO DE L'AFFICHE

François Brunelle

ÉQUIPE TECHNIQUE

LES SERVICES TECHNIQUES

SONT ASSUMÉS PAR

Chef machiniste

Éclairagiste

Sonorisateur

HABILLEUSE

Silvana Fernández

NOUS REMERCIONS DE LEUR COLLABORATION :

Robert Blais, Rob Denton, Cabrelli inc.,

Line Noël (Espace GO)



Les personnes malentendantes peuvent
apporter leur baladeur et le régler sur la
fréquence **Place des Arts 107,9 MF.**

ÉQUIPE DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

DIRECTEUR ARTISTIQUE

Michel Dumont

DIRECTRICE GÉNÉRALE

Louise Duceppe

DIRECTRICE ADMINISTRATIVE

Lisa Paquet

DIRECTEUR DE PRODUCTION

Harold Bergeron

DIRECTRICE DU FINANCEMENT PRIVÉ

Manon Bellemar

DIRECTEUR DES COMMUNICATIONS ET DU MARKETING

Jean-François Limoges

DIRECTEUR TECHNIQUE

Vincent Rousselle

DIRECTEUR DES RELATIONS PUBLIQUES

Gilles Cazabon

RELATIONS DE PRESSE

Johanne Brunet

SECRÉTAIRE DE DIRECTION

Pauline Lavertu

RESPONSABLE DE L'ABONNEMENT

Monique Brunelle

RESPONSABLE DU COMITÉ DE LECTURE

Monique Duceppe

PRODUCTION

Normand Blais

ADJOINTE AU FINANCEMENT PRIVÉ

Guylaine Guévin

ADJOINTES AUX COMMUNICATIONS

Ginette Leroux

Karine Simard

COMPTABILITÉ

Josée Prairie

Françine Robillard

RÉCEPTIONNISTE

Nicole Trépanier

DUCEPPE

1400, rue Saint-Urbain
Montréal, Québec H2X 2M5
Téléphone : (514) 842-8194
Télécopieur : (514) 842-1548
www.duceppe.com
info@duceppe.com

**La Compagnie
Jean Duceppe
est membre de**



RÉDACTION, CONCEPTION

ET MISE EN PAGES

PHOTOS DE PRODUCTION

PUBLICITÉ

: **Gilles Cazabon**
: **François Brunelle**
: **Pauline Lavertu**
(514) 842-8194

Que dire de cette femme d'exception sinon qu'elle est le talent, la fougue et la persévérance incarnés... et une véritable cure de jouvence pour tous ceux et celles qu'elle côtoie. En 2008, il y aura 60 ans que Béatrice Picard pratique son métier de comédienne. Malgré le temps qui passe, son désir de jouer est resté intact. « J'avais hâte de commencer à répéter ! » s'exclame-t-elle d'ailleurs en entrant dans la salle de répétition de son pas toujours résolu, quelques semaines à peine avant le grand rendez-vous avec les spectateurs.

Pionnière de notre univers artistique québécois, Béatrice Picard a marqué d'une manière indélébile le théâtre et la télévision d'ici, elle qui a près de 300 pièces, téléromans et téléseries à sa feuille de route. En 1989 elle est nommée Membre de l'Ordre du Canada par le Gouverneur général pour l'ensemble de sa prolifique carrière, une distinction on ne peut plus méritée. « Ma plus grande récompense, c'est quand le public vient me voir jouer. J'aime aussi beaucoup parler avec les gens. Mais je dois avouer sans fausse modestie que cet honneur-là m'a touchée profondément. Je l'ai pris comme un encouragement à poursuivre mon travail. »

Dans sa jeunesse, le père de Béatrice Picard est prestidigitateur et fait de nombreuses tournées. Un jour, il est à la recherche d'une assistante et retient finalement les services d'une jeune fille qui n'a alors que 16 ans. Plus tard, elle va devenir sa femme. « Le plus beau tour de magie de sa vie ! » souligne la comédienne en riant. « Je suis la seconde de leurs trois filles, celle qui est devenue comédienne. » Et quelle comédienne!

Déjà, en 1945, elle chante avec Le chœur paysan, pour les bons de la victoire, fait de petites récitations et joue dans des sketches tout en poursuivant ses études. Mais la jeune femme veut alors devenir avocate et se voit très bien défendant la



Photos : François Brunelle

Très chère Béatrice

veuve et l'orphelin. À cette époque, pour une femme, il fallait une très grande dose de courage et de détermination pour envisager une telle carrière. Bien entendu, elle n'en manquait pas. « Mais j'étais timide,

avoue-t-elle et je le suis toujours d'ailleurs, sauf que comme tous les grands timides, je fonce tête baissée. Toutefois, j'étais probablement trop émotive pour exercer cette profession qui nécessite un esprit résolument rationnel. »

Au cours de l'année 1948, elle se rend en France et étudie l'art dramatique dans une école fondée par le comédien Jean-Louis Barrault (L'Éducation par le jeu dramatique). À son retour au Québec, cette même année, son désir de devenir avocate a fait place à celui de monter sur les planches. « J'avais quelques contacts, se rappelle-t-elle, et j'ai alors passé des auditions. » C'est ainsi qu'elle va jouer dans sa toute première pièce de théâtre en tant que comédienne professionnelle, *La Maison de Bernarda* de Federico Garcia Lorca, présentée au théâtre du Vieux Colombier, une petite salle de 90 places rue Saint-Hubert. « Par la suite, j'ai joué dans plusieurs pièces du répertoire classique. Puis, j'ai joué dans de nombreuses pièces de boulevard. Tout ça m'a permis d'acquérir une expérience précieuse. »

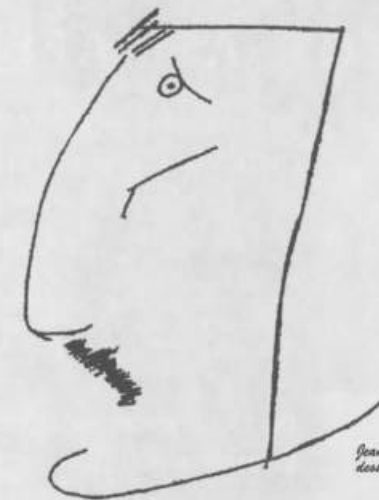
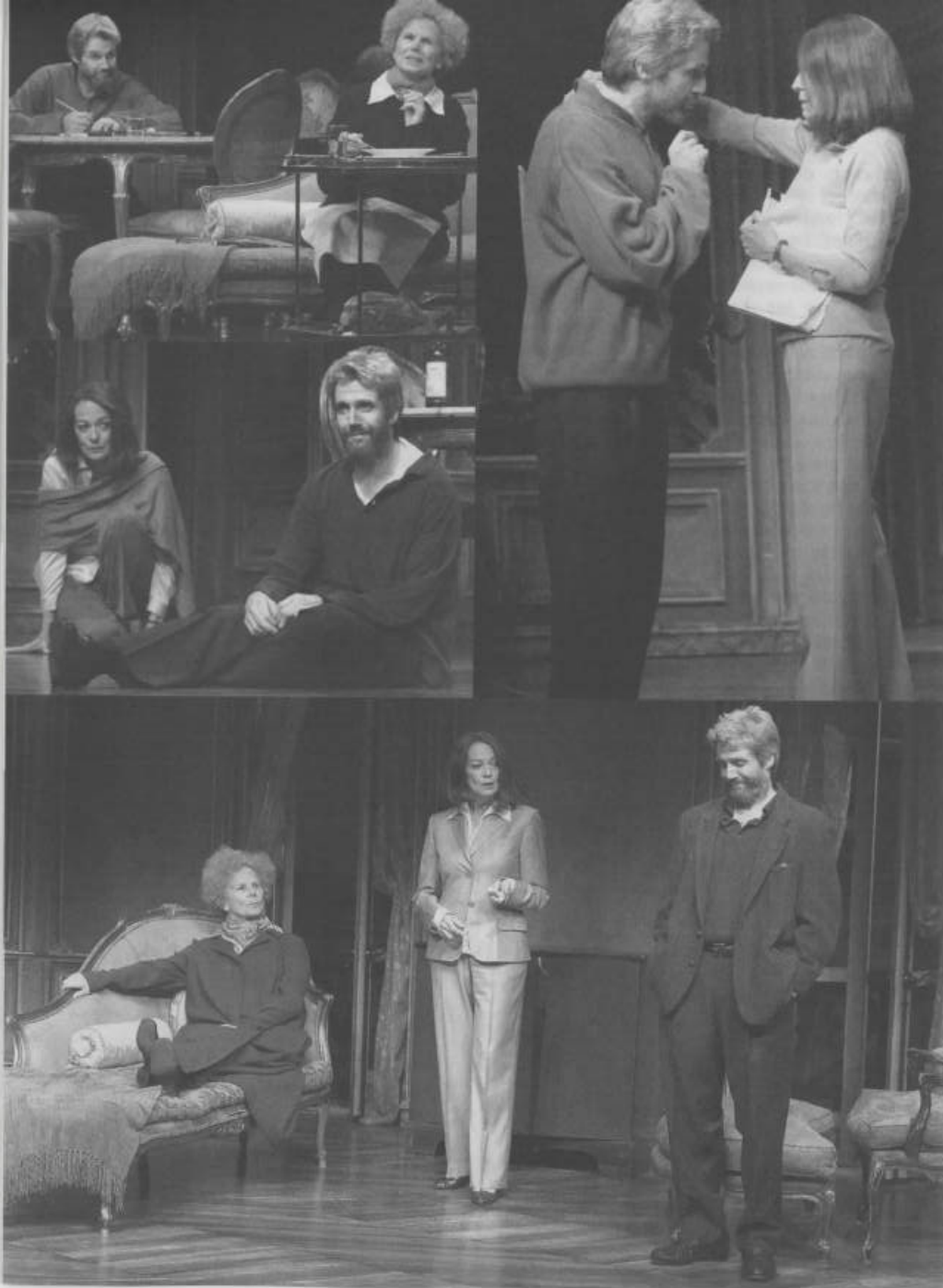
À ses débuts, elle fait également beaucoup de tournées qui, comme elle le dit elle-même, étaient de véritables aventures. « Je me rappelle avoir joué dans *Les Deux Orphelines* avec une seule orpheline. Cette pièce comprenait plus de 6 personnages, mais l'automobile qui nous amenait d'une ville à l'autre ne pouvait contenir que 6 comédiens. La seconde orpheline avait donc été éliminée lors de l'adaptation. Heureusement, les conditions des tournées se sont améliorées avec le temps. J'ai aussi un souvenir impérisable de *Bousille* et *Les justes* de Gratien Gélinas, que j'ai joué à plus de 500 reprises en tournée pancanadienne et américaine, en français et en anglais. »

Près de 60 ans de carrière donc, des souvenirs et des anecdotes plein la tête et une passion toujours aussi intense pour son métier. Dans quelques instants, nous retrouverons Béatrice Picard avec grand plaisir sur cette scène du Théâtre Jean-Duceppe qu'elle a foulée à maintes reprises. Cette fois, elle interprète cette Mathilde qui l'a vue triompher, en anglais, le printemps dernier, au *Leonor and Alvin Segal Theatre*. Un véritable défi qui a nécessité de sa part près de trois mois de travail de mémorisation. Un défi qu'elle a relevé haut la main.

De toute évidence, Béatrice Picard aime beaucoup cette pièce d'Israel Horovitz. « Au départ, raconte-t-elle, il semble ne rien se passer parce que Mathilde est seule dans son appartement parisien qui donne sur le Jardin Luxembourg. Arrive Mathias, un Américain qui vient réclamer l'appartement que son père lui a légué à sa mort. Mais les choses se compliquent car l'appartement est en viager, une vieille pratique française encore en usage aujourd'hui. Ainsi, quand un propriétaire vend son appartement, il le vend très en dessous son prix réel mais conserve le droit de l'occuper jusqu'à sa mort. C'est exactement ce qu'a fait Mathilde plusieurs années auparavant. Bientôt, Mathias, qui est sans le sou, ne comprend pas et n'accepte pas la situation. La vieille dame lui offre alors de l'héberger en attendant, grand déplaisir de sa fille Chloé. À partir de là, un suspense s'installe. Les deux êtres malheureux que sont Mathias et Chloé ne peuvent s'endurer. Mais... je n'en dis pas plus, sinon ça c'est une pièce magnifique qui commence à faire sourire avant que tout ne bascule. »

Et Mathilde? Sera-t-elle différente de celle que la comédienne a interprétée en anglais? « Dans la version française, une traduction de Michèle Fitoussi, présentée chez Duceppe, Mathilde est plus pétillante et ratoureuse. C'est une grande manipulatrice et elle est très consciente, puis, si elle a pu se rendre jusqu'à l'âge vénérable de 94 ans, bien que, par coquette elle n'en avoue que 92, c'est parce qu'elle est une fonceuse. Elle a traversé tout le XX^e siècle elle a connu de grands auteurs comme James Joyce et Ernest Hemingway. Elle a vécu sa jeunesse à une époque où, entre les deux grandes guerres, tout était possible, où on vivait d'espoir, où on avait toute la vie devant soi alors qu'aujourd'hui, avec tous ces changements qui bouleversent le monde, on craint pour demain. Il faut agir maintenant parce que demain est plus qu'incertain. »

Très chère Béatrice, nous sommes nombreux à vous souhaiter encore de grands bonheurs. Chose certaine, vous ne cessez de faire le nôtre.



*Jean Duceppe
dessiné par lui-même*

LA FONDATION
JEAN DUCEPPE

présente

Soirée singulière à plusieurs...

**Soutenez la FONDATION JEAN DUCEPPE
tout en offrant une soirée unique à 12 personnes.**

Vous désirez rencontrer vos clients dans un contexte différent,
saluer la performance de vos employés, souligner un anniversaire entre amis.

Choisissez une pièce et déterminez une date. Nous nous occupons du reste.

La soirée comprend entre autres **un repas gourmet** dans un salon privé,
le stationnement, un cocktail à l'entracte toujours au salon privé,
les meilleurs fauteuils disponibles pour assister à la pièce de théâtre.

**Une soirée qui sort de l'ordinaire
pour soutenir une fondation associée à une grande compagnie de théâtre.**

Pour plus de renseignements, appelez-nous au 514-842-8194, poste 228.

*Bon choix pour partager tranquillement avec des clients.
Manon Bérubé et Gilles Hébert, GPH inc.*

BIENTÔT À L’AFFICHE



Du 25 octobre au 2 décembre

ONCLE VANIA, d’Anton Tchekhov

mise en scène d’Yves Desgagnés

traduction d’Elizabeth Bourget et René Gingras

Michel Dumont, Jean-Pierre Chartrand, Henri Chassé, Kathleen Fortin, Maxim Gaudette, Maude Guérin, Roger La Rue, Jean-Sébastien Lavoie, Patricia Nolin, Gérard Poirier, Catherine Trudeau, Kim Yaroshevskaya



Du 13 décembre au 3 février

LE DERNIER DON JUAN, de Neil Simon

mise en scène de Monique Duceppe

traduction et adaptation de Benoit Girard

Claude Prégent, Edith Cochrane, Diane Lavallée, Marie Michaud



Du 28 février au 7 avril

LÀ, une création québécoise de Serge Boucher

mise en scène de René Richard Cyr

Benoît Brière, Antoine Durand, Benoît McGinnis, François Papineau, Dominique Quesnel, Denis Roy, Adèle Reinhardt, Guylaine Tremblay et 7 autres comédiens.



Du 25 avril au 2 juin

LA LEÇON D’HISTOIRE, d’Alan Bennett

mise en scène de Serge Denoncourt

traduction de Geneviève Lefebvre

Robert Lalonde, Laurent Duceppe-Deschênes, Francis Ducharme, Danielle Lépine, Olivier Morin, Renaud Paradis, Éric Paulhus, Carl Poliquin, Gabriel Sabourin, François Tassé et 2 autres comédiens.

BILLETS EN VENTE DÉS MAINTENANT — Réservations : 514 842-2112

Abonnement et chèques-cadeaux : 514 842-8194

www.duceppe.com

Photos : François Brunelle



BRUCE DINSMORE

En 1988, après ses études à l’École nationale de théâtre, Bruce Dinsmore se demande s’il va retourner dans sa ville natale, Vancouver. Mais il obtient finalement un premier contrat à Montréal, tombe amoureux de la ville et s’y installe à demeure. Depuis, il n’a cessé de mettre à contribution son grand talent de comédien, tant au cinéma dans *Waking the Dead*, *Twist of Fate*, *Stranger in the House*, *The Myth of the Male Orgasm*, qu’à la télévision dans *Chambres en ville*, *Maman chérie*, *One Dead Indian*, *Haute Surveillance*, *The Hunger* et au théâtre dans *Strawberries in January*, *Blue Valentine*, *Cabaret*, *Macbeth* et *Billy Bishop Goes to War* qui l’amène en tournée à travers le Canada, de 1992 à 1994. La Compagnie Jean Duceppe est heureuse de l’accueillir pour la première fois.

BÉATRICE PICARD

Pionnière de notre univers artistique québécois, Béatrice Picard a marqué d’une manière indélébile le théâtre et la télévision d’ici. Près de 60 ans de carrière et aussi fougueuse et passionnée aujourd’hui qu’à ses débuts ! On ne compte plus ses rôles au théâtre, elle qui a joué dans plus de deux cents productions.

Récemment, on a pu la voir dans *My Old Lady* au Leonor and Alvin Segal Theatre. Chez Duceppe, elle a joué dans pas moins de 35 productions dont *Billy l’éclopé*, *Délicate Balance*, *Fleurs d’acier*, *Un mari idéal*, *C’était avant la guerre* à l’Anse-à-Gilles, *Bonjour, là, bonjour*, *L’expulsion de Lily Barton*, *Gin Game* et *La mort d’un commis voyageur*. À la télévision, rappelez ses interprétations marquantes dans *Le Survenant*, *Cré Basile*, *Symphorien*, *Sous un ciel variable* et *Virginie*.

MARTHE TURGEON

Dotée d’une forte présence scénique, Marthe Turgeon offre toujours de vibrantes interprétations des personnages qu’elle campe. Depuis une trentaine d’années, elle a joué dans près de cinquante pièces de théâtre dont *My Old Lady* au Leonor and Alvin Segal Theatre, au printemps dernier, *Bonjour, là, bonjour* chez Duceppe, *Richard III* au Manitoba Theatre Centre, *L’Asile de la pureté* et *L’État des lieux* au TNM. À la télévision, on a pu la voir entre autres dans *Vice caché*, *Tabou*, *Si la tendance se maintient*, *Haute Surveillance*, *Omertà* et *Paparazzi*. Au cinéma, notons *L’Incomparable Mademoiselle C.*, *Black Robe* et *L’Homme de rêve*.



Campagne de souscription 2005-2006

Nous désirons exprimer toute notre gratitude aux personnes et entreprises qui nous ont manifesté leur appui au cours de la saison 2005-2006 et lors des campagnes pour le fonds de dotation et la soirée-bénéfice.

PARTENAIRE DE LA SAISON ET DE LA TOURNÉE
APPELEZ-MOI STEPHANE

MOUVEMENT DESJARDINS

PARTENAIRES DE PRODUCTION ET COMMANDITAIRE

BANQUE NATIONALE

HYDRO-QUÉBEC

PRATT & WHITNEY CANADA INC.

SOIRÉE SINGULIÈRE À PLUSIEURS

LES ALCOOLS DE COMMERCE INC.

GPH INC.

RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON

SOIRÉE-BÉNÉFICE DU 21 AVRIL 2006

GRANDS PATRONS D'HONNEUR

Alcan Inc.
Caisse de dépôt et placement du Québec
CGI
Ernst & Young LLP
Financière Banque Nationale
Ganotec
Groupe financière Banque Nationale
Groupe Pages Jaunes
Hydro-Québec
Industrielle Alliance
Loto-Québec
Power Corporation du Canada
Quebecor Inc.
SNC-LAVALIN Inc.
Société générale de financement du Québec

PATRONS D'HONNEUR

Madame Claire Léger
Assurances Banque Nationale
Banque Nationale du Canada
CN
CONIXIO
Consultants Mesar Inc.
Dawcoelectric Inc.
DMR CONSEIL
Gastier inc.
GPH inc.
Groupe conseil Cassis
Larochelle Groupe Conseil inc.
Les Alcools de commerce Inc.
McCarthy Tétraut, avocats
Mécanique CNC 2002 inc.
METRO Inc.
Mittal Canada Inc.
Nove Environnement inc.
Les Productions Noémie inc.
Raymond Chabot Grant Thornton
SITQ Inc.
Société Radio-Canada
Standard Life
Transcontinental inc.
Vézina, Dufault Inc.
Ville de Laval
VRSI inc.

Un Merci tout particulier à monsieur Pierre Brunet,
président d'honneur de la soirée-bénéfice.



LES DONATEURS

Marielle Adam
Michel Alarie
Gérard Allaire
Jean-Pierre Allaire
Mélissa Allaire-Morin
France Arbour
Pierre Arcand
Carole Aubé
Paul Aubé
Andrée Auclair
François Barbeau
Fernand Barrière
Diane Bates
Claude Beaudoin
Dominique Beaudoin
Paule Beaugrand-Champagne
Claude Beaulne
Martine Beaulne
Gisèle Bélair
Ginette Bellemarre
Lucien Bellemarre
Manon Bellemarre
Raymond Bellemarre
Marc Bellier
Yvan Benoit
Lise Benoit Lacroix
Michel Bernier
Rose-Aïma Bertrand
Gilles Biron
Sylvain G. Bissonnette
Robert Blais
Claude Blanchette
Ghislaine Blanchette
Markita Boies
Carol Boivin
Sylvie Bouchard
Léopold Boucher
Raymonde Boucher
Jeff Boudreault
Thérèse Boudreault
Sonia Boulos
Pierre Bourgeois
Claire Bourque
Ginette Bradley
Carole Briard
Annie Brisebois
François Brouillet
Monique Brunelle
Raymond Brunelle
Madeleine H. Brunet
Jean-Patric Bucci
Jean Cardinal
Nicole Cardinal

Nicole Caron
Gilles Caron
Nicole Carrier
France Castel
Diane Caya-Tardif
André Chagnon
Robert J. Chalifoux
Sylvie Champagne
Fernande Champagne
Annette Charbonneau
Claudie Charbonneau
Robert Charbonneau
Claude Charron
Pierrette Charron
Jean-Pierre Chartrand
Annie Chassé
Régent Chiasson
Elisabeth Chouvalidzé
Jean-Claude Clavel
Lise Cloutier
Normand Cool
Bernard Côté
Roland Côté
Gérard Coulombe
Guylaine Couture
Jean Cusson
Helen D'Allaire
Louise Daudelin
Marcel Dauphinais
Guillermo De Andrea
Jean-Pierre Deguire
Roger-Paul Delorme
Johanne Dépatie
Jean-Claude Desaulniers
Marc Deschamps
Yvon Deschamps
Louise DesChâtelets
Sandra Desjardins
Michel Desmarais
Norma Dessureault
Victor Désy
Normand Dion
Marcel Dionne
Jean-François Douville
Thérèse Doyon
Yolande Dubé
Lucille Dubois
René Dubord
Andrée Dubuc
Gilles Duceppe
Hélène Duceppe
Louise Duceppe
Pierre Duceppe
Yves Duceppe
Françoise Duchaine
Yves Dufour
Richard Dufresne
Suzanne Dumont
Marjolaine Émond
Michael Fainstat
Nicole Fattal
Louise Faubert

Jocelyne Fiset
Francine Fontaine
Jeannine Fontaine
Denis Fournier
André Francisque
Linda Fuoco
Danielle Gagliardi
Carl Gagnon
Ginette Gagnon-Truchon
Claude Gai
Steve Galluccio
Ginette Gaudreau
Hélène Gaudreau
Normand Gauthier
Jean-Paul Gauvin
Gilles Gélinas
Pierre Gendron
Claire Gervais
Diane Giacomuzzi
René Giguère
Lucie Girard
Vincent Giroux
Pierrette Godbout-Perreault
Sylvain Goulet
Jean Gour
André Goyette
Marc Grégoire
Lucille C. Groulx
Estelle Guérin
Guylaine Guévin
Yves Hébert
Monique Hotte-Duceppe
Germain Houde
Jean Houde
Ginette Houle
Richard Hugron
Sylvain Jobin
Roger Joubert
Mario Labelle
Robert Labelle
Yves Labelle
Lise Labonté
Pierre Labonté
Johanne Lachapelle
Manon Lachapelle
Jean-Pierre Laflamme
Gaston Lafleur
Valérie Lafond
Nicole Lalande
Gérald Langlois
Georges Laoun
Jacques Laurin
Line Lavallée
Carole Lavallée
Jacques Lavallée
Pauline Lavertu
Marie Lavigne
Stéphane Lavoie
Jean-Pierre Lebel
Micheline Leblanc
Chantal Leboeuf
Louise Lebrun

Eric Leduc
Gilles Leduc
Marc Legault
Viola Léger
Isabelle Lemay
Marie-Claire Lemieux
Sylvie Léonard
Danielle Lépine
Ide Lesage
Pauline Lessard
Francine Letellier
Ninon Lévesque
Hélène Loisel
Madeleine Longpré
Lise Maalsnaes
Antonine Maillet
Gabriel Malhamé
Diane Malo
Pierre Malo
Agnès Maltais
Luc Marseille
Micheline Martel
Kosha Danielle Martin
Liliane Martin
Antonio Mennella
Paule Josée Meunier
Roch Meynard
Marie Michaud
Lucien Michiels
Pina Minasi
Nicole Miron
Denise Monat
Jacques Morency
Pauline Morin
Francine Nagy
Claudette Nantel Soares
Jean Neveu
Ghislaine Nivose
Huguette Oligny
Claire Ouellet Paquin
Louise Paiement
Aubert Pallascio
Jean-Louis Paquet
Lisa Paquet
Pierre A. Paquette
Raymond Paquin
Lisette Paradis
Robert Parizeau
Michel Pelletier
Louise Pesant
Béatrice Picard
Céline Pilon
Jeannette Plouffe
Maurice Prairie
William James Prickett
Bruno Proulx
Danielle Proulx
Jacques Proulx
Normand Provost
Mabel Provost
Yves Quenneville
Jacques Raymond, FCA

Carmen Reid
Françoise Reid
Normand Reid
Louise Rémy
Lucille Renaut
Paulette Richet Le Flaguais
Louise Robert
Nicole Robert
Denise Robillard
Francine Robillard
Laurio Rodrigue
Joseph Rouleau
Daniel Roussel
Verchères Rowley
Ginette Roy
Denis Roy
Gilles Roy
Lise Roy
Pierre-Paul Roy
Eva Rozenfarb
Lise Salette de la Durantaye
Arlette Sanders
Nadine Saumure
Fernand Sauvageau
Madeleine Sauvé
Jacques Schmidt
François Segard
Jacqueline Sicard
Karine Simard
Francette Sorignet
Hélène M. Stevens
François Tassé
Suzanne Thériault
Robert Thérioux
André Thibault
Pierre Thivierge
Denis Thuot
Jacqueline Tourangeau
Jocelyne Tourville
Daniel Toutant
Paul Tremaine
Pierrette Tremblay
Hélène Trépanier
Nicole Trépanier
Benoît Trottier
Jean Turmel
Josée Turpin
Lise Venne
Sylvie Vézina
Paquerette Villeneuve
Gilbert Vocelle
Kathleen Weil
2727692 Canada inc.
2158-4933 Québec Inc.
A. & J.L. Bourgeois Ltée
Activis Technologies Inc.
Agence Goodwin inc.
Alimentation Couche-tard Inc.
AXA Assurances Inc.
Banque de Montréal
Braman Barbacki Moreau
Clinique médicale l'Actuel Inc.

Cogeco Inc.
Communications Le Patriote
Communications
Suzanne Lévesque Inc.
Conseil du trésor
DABENA INC.
Dessau-Soprin inc.
Éditions Musicales AGM Ltée
Entreprises
Claude Michaud Inc. (Les)
Fiera YMG Capital
Fondation Banque Laurentienne
Fontaine de Lamirande
agents artistiques Inc.
Gaz Métro
Groupe Investors
HIMAGIA
Interventions G.L.
La Fondation Libermont
Leméac Éditeur Inc.
Leroux Chauhan Ouimet
& Associate
Location Jean Légaré Ltée
Marianne Clermont inc.
Mouvement des caisses
Desjardins
Nettoyeur Rapide Mtl 1975 Ltée
Omer DeSerres Inc.
Ontomorphose Inc.
Organisations R.R. Cyr Inc.
Productions Aglae Enr. (Les)
Productions Annette Garant Inc.
Productions
Antoine Durand Inc. (Les)
Productions
Benoit Girard Inc. (Les)
Productions
Cent Visages Ltée (Les)
Productions Denis Bernard Inc.
Productions
Marie-Chantal Perron
Productions Monger Inc. (Les)
Productions Parola inc. (Les)
Productions Piro Inc. (Les)
Productions Universol Inc. (Les)
Provigo Distribution inc.
Samson Bélaïr/Deloitte & Touche
Services financiers
Claude Duceppe Inc. (Les)
Succession Arthur Prévost
Technisol
Telezart inc.
Théâtre des Hirondelles
(9162-3371 Québec Inc.)
Ville de Montréal
Arrondissement St-Léonard
Vincent Pastena
Mode et Scène Inc.
Zen le pouvoir des fleurs Inc.

DUCEPPE

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

* Présidente : Louise Duceppe
* Vice-président exécutif : Michel Dumont
* Vice-présidente : Monique Duceppe
* Secrétaire-trésorière : Lisa Paquet

Les administrateurs et administratrices

Carole Briard
CGI
Raynald Brière
RADIO NORD COMMUNICATIONS INC.
Charles Chevrette
CINETIC
France Fortin
LOTO-QUÉBEC
Jean-René Gagnon
GGA COMMUNICATIONS INC.
Benoit Girard
COMÉDIEN
Raymond Paquin
ADMINISTRATEUR
Béatrice Picard
COMÉDIENNE
Clément Richard
ADMINISTRATEUR
Daniel Toutant
INGÉNIEUR

* membre du conseil de direction

Vérificateur

RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON
Gabriel Groulx, associé-conseil
A. Marc Deschamps, associé

LA COMPAGNIE JOUIT DU SOUTIEN FINANCIER
DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE ET DES
ENTREPRISES SUIVANTES :

Le Groupe TVA, La Presse, Couleur Jazz,
CBS Affichage et Télé-Québec,
partenaires pour la présentation des cinq pièces
de la saison, ainsi que

GEORGES LAOUN
MCI CANADA
RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON
RESTAURANT LE PIÉMONTAIS
ROGERS SANS-FIL
VÉZINA, DUFALUT INC.

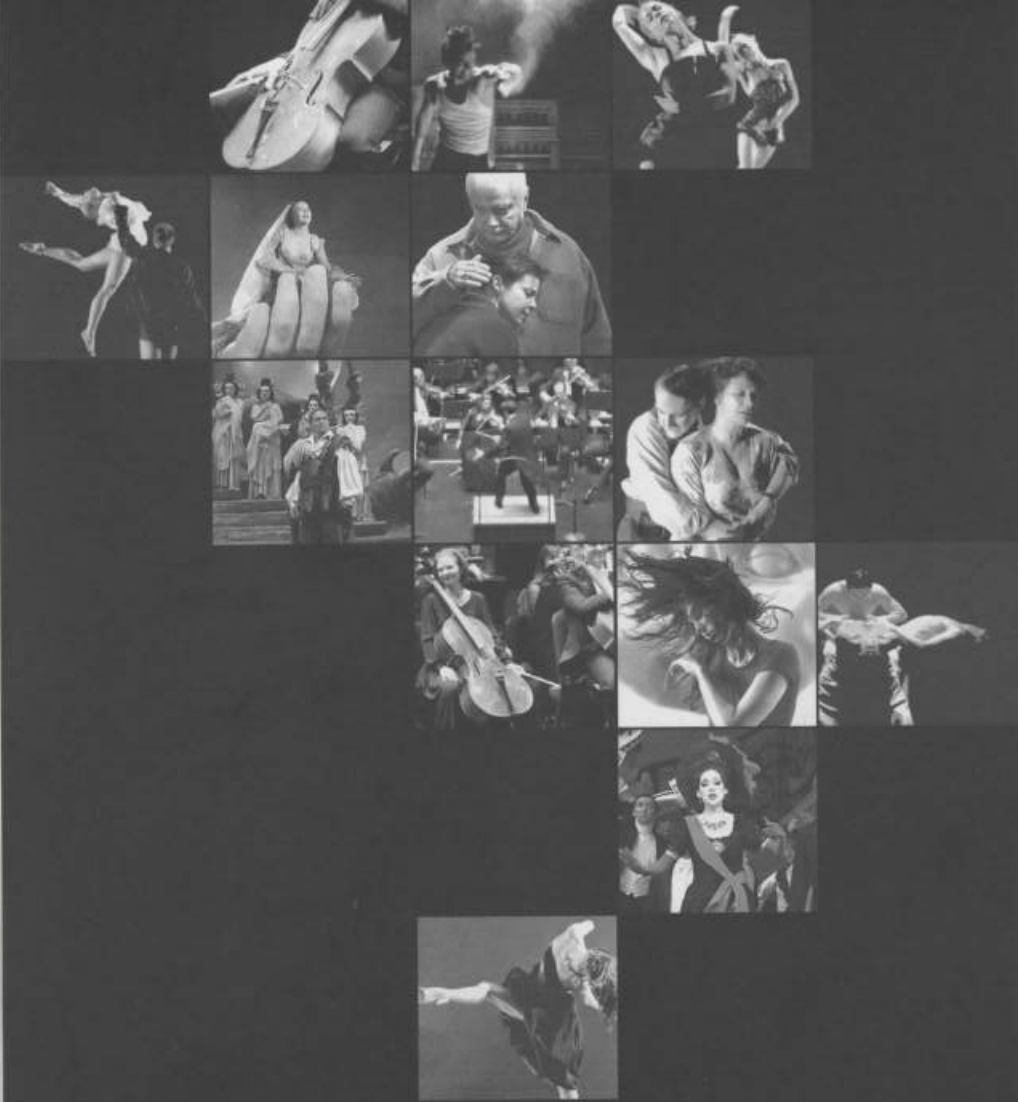


LE CONSEIL D'ADMINISTRATION
DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE

Présidente : Carole Briard
CGI
Vice-président : Jean Roberge
LES ALCOOLS DE COMMERCE
Secrétaire : Louise Duceppe
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Les administrateurs, administratrices et membres

Pierre Desbiens
VENTE ET SERVICE AUX PARTICULIERS
BANQUE NATIONALE DU CANADA
Jean-François Douville
OBJEXIS CORPORATION
Louise Faubert
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE,
L'INNOVATION ET DE L'EXPORTATION
Carl Gagnon, CA
ADMINISTRATEUR
Jacques R. Gagnon
ADMINISTRATEUR
Jean-René Gagnon
GGA COMMUNICATIONS INC.
Pierre Jean
CONSTRUCTION ALBERT JEAN LTÉE
Michel Lamontagne
MLL SOCIÉTÉ CONSEIL
Claude Legault
GROUPE CONSEIL CASSIS
Yvan Proteau
GROUPE PAGES JAUNES
Jean-Guy St-Pierre
KONICA MINOLTA
Gérald R. Tremblay
MCCARTHY TÉRAULT, AVOCATS
Michel Dumont
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE
Raymond Paquin
ADMINISTRATEUR
LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIE
SES PARTENAIRES DE LEUR GÉNÉREUSE
CONTRIBUTION À LA SAISON 2006-2007 :
HYDRO-QUÉBEC
PRATT & WHITNEY CANADA



ARTS SPECTACLES

tous les jours dans **LA PRESSE**